

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ И ПАРЕМИОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

Петрушевская Юлия Анатольевна
Шестернева Анастасия Николаевна

Могилевский государственный университет имени А.А. Кулешова
(г. Могилев, Беларусь)

В статье рассматривается использование фразеологических и паремиологических единиц в обучении иностранному языку. Фразеологизмы и паремии придают языку особый национальный колорит, что может затруднять понимание изучаемого языка. Работа над фразеологическими и паремиологическими единицами расширяет активный словарь студентов, способствует правильному пониманию иностранной речи, изучению культуры страны и менталитета носителей изучаемого языка.

Язык как явление социальное тесно связан с реалиями и традициями носителей этого языка. Изучение языка и культуры в комплексе повышают уровень владения иностранным языком, что объясняет интерес к фразеологии и паремиологии изучаемого языка. Фразеологический и паремиологический фонды языков мира представляют собой не только культурно-информативный источник, но также хранилище лингвистического материала. Изучение фразеологических и паремиологических единиц дает возможность разобраться в аспектах грамматики, фонетики, лексики и синтаксиса иностранного языка. Посредством анализа фразеологизмов и паремий можно изучить характерные черты индивидуальной картины мира носителей языка [5, с. 206].

Н.Н. Амосова, Н.В. Ерохина, Ф. Фляйшер и другие относят к фразеологическим единицам фразеологические сращения и фразеологические единства, которые отличаются от сращений потенциальной выводимостью полного значения из семантической связи его составляющих и семантической сложностью структуры. Сложность их семантической структуры объясняется переосмысленным характером фразеологического значения, наличием в нем различных аспектов, поэтому фразеологизм называется сложным знаком. Слова, входящие в его состав, теряют свои первоначальные значения, принимая новый образ. Их внутренняя форма (фразеологический образ) участвует в формировании нового значения. Следовательно, в структуре фразеологизма прослеживаются значения свободного сочетания и переносного. Что касается паремиологических единиц, то в первую очередь к ним относят пословицы. С одной стороны, пословицы широко изучены, с другой стороны, единого мнения по поводу определения этого понятия так и не сложилось. Однако, как класс языковых единиц, пословицы обладают следующими лингвистическими признаками: воспроизводимость, устойчивость в речи и синтаксическая эквивалентность предложения, логическое соответствие законченному суждению, наличие обобщенно-универсального значения, автосемантичность, отсутствие устойчивой ассоциации в сознании носителей языка с индивидуально-авторским происхождением, содержательная направленность на отражение реалий, имеющих духовную и социальную ценность [3, с. 240].

Практически все культурные и бытовые события в жизни любого народа находят свое отражение в языке. Изучение фразеологии и паремиологии как аспектов языка способствует пониманию истории народа, специфики его мировоззрения, его картины мира. В рамках рассматриваемой темы, т. е. с точки зрения преподавания иностранного языка, нас интересует языковая картина мира, иными словами, способ видения мира, исторически сложившийся и отраженный в языке. Именно фразеологизмы и пословицы играют огромную роль в создании языковой картины. Несмотря на достаточную изученность фразеологизмов и пословиц, фразеологический и паремиологический составы представляют особую трудность при освоении любого иностранного языка. Изучение и употребление фразеологических и паремиологических единиц облегчает понимание лингвокультурного фонда носителей языка, помогает лаконично и точно выражать мысли, делает речь более выразительной.

Процесс обучения иностранному языку посредством использования пословиц и фразеологизмов лучше проводить с опорой на сопоставление фразеологии и паремиологии иностранного языка с фразеологией и паремиологией родного языка. Такое сопоставление заключается в поиске эквивалента для фразеологической и паремиологической единицы в изучаемом языке

[4, с. 213; 2, с. 107]. Сам процесс поиска помогает развиваться ассоциативному восприятию фразеологических и паремиологических единиц неродного языка, способствует пониманию семантики изучаемой единицы и расширению словарного запаса.

Не стоит забывать, что работа преподавателя также включает отслеживание адекватности понимания фразеологических и паремиологических единиц студентами, чтобы избежать ошибок, связанных с их интерпретацией и употреблением в речи. При этом важно учитывать родной язык учащихся, поскольку сопоставление единиц родного и иностранного языков помогает понять их особенности и специфику, а также способствует профилактике ошибок.

Таким образом, использование фразеологических и паремиологических единиц способствует успешному освоению иностранного языка, расширяет кругозор студентов, повышает их общий уровень культуры, развивает познавательный интерес и способность к логическим выводам. Сфера употребления фразеологических и паремиологических единиц не ограничивается только сленгом, или формальным стилем речи, поэтому их знание и понимание способствует полноценному общению, развивает способность вести коммуникацию на межкультурном уровне.

Литература

1. Амосова, Н.Н. Основы английской фразеологии / Н.Н. Амосова. – Ленинград : Ленинградский университет, 1963. – 201 с.
2. Петрушевская, Ю. А. Происхождение и источники пословиц современного английского языка / Ю. А. Петрушевская // Вестник Минского гос. лингв. ун-та. Серия 1, Филология. – 2014. – № 4(71). – С. 105–113.
3. Петрушэўская, Ю.А. Паняцце прыказкі як моўнай адзінкі і аб'ём нарэміялогіі як падсістэмы мовы / Ю.А. Петрушэўская // Куляшоўскія чытанні : матэрыялы Міжнароднай навукова-практычнай канферэнцыі, Магілёў, 2 красавіка 2016 г. / пад агул. рэд. С.Э. Сомова. – Магілёў : МДУ імя А.А. Куляшова, 2016. – С. 238–240.
4. Шестернева, А.Н. О сравнительной типологии фразеологии английского, русского и белорусского языков / А.Н. Шестернева // Студіі з філалогіі та журналістыкі : зб. нав. праць / редкол.: В.В. Барчан, Л.О. Белей, Н.Ф. Венжинович (відп. ред.) та ін. – Ужгород : Гражда, 2016. – Вип. 4. – С. 212–214.
5. Шестернева, А. Н. Сравнительная типология сверхсловных единиц англійскаго, французскаго и русскаго языков / А. Н. Шестернева // Куляшоўскія чытанні. – Магілёў : МДУ імя А. А. Куляшова, 2016. – С. 204 – 208.